



CHEMUN DE URTIJÈI

N f u r m a z i o n s

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijèi – Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich – Foglio informativo del Comune di Ortisei / nr. 36 – setëmbër 2006

Vijita dal Vatican

N dumënia ai 20 de agost ie unì n vijita a Urtijèi l cardinal Tarcisio Bertone che ie l Secreter de Stat dl Vatican. L "prim minister" dl papa à ntan chësc di nce ulù liejer mëssa tla dlieja S. Durich. Cumpanià dal ambolt, sn. digan y na delegazion cun si secreter particular, l arcivëscul Bertoncelli y nosc vëscul Wilhelm Egger iel unì vijitè la mostra dl artejanat artstich. L cardinal Bertone à mustrà gran nteres per l'ert y la tradizion de nosta valeda y à bele dit de ulèi mo unì tlo da nëus. La vijita a Urtijèi ie jita inant cun na marènda da Mauriz.

L Cardinal Bertone ie stat set ani referënt persunel dl Cardinal Joseph Ratzinger dan che l diventëssa papa. Sën à Bertone sëuran-tëut la ncëria plu auta sota l papa Benedët XVI tl stato dl Vatican. L Chemun de Urtijèi à gën dat l bënunì a chësc gest de unëur y se sënt unerà de pudèi tres ël curé de bon cuntac cun l Vatican. Per nosta valeda fossel na gran legrëza a avèi n di o l auter nchinamei l Papa tlo da nëus per vel di de feries. La vijita da chëst ann ie unida a se l dé tres l Commendator Savio che vën bele 60 ani a passé si dis de feries te nosc luech.



Deditora à la mostra "Art 52" giapà n carater plu artstich y modern.

La mostra ie inò davierta

Tla Cësa de Cultura iel unì giaurì i localï nuyes per la mostra ntan dut l ann dl artejanat ziplà. Tl partimënt bas ite iel te tēp de record unì njenià la lerch per la mostra che à giaurì si portes l di dla Gran Santa Maria. Cun l trapiné tla sēnta nueva, à la lia nce mudà si inuem.

Ai 14 de juni fova la Lia per l Turism trapineda tl partimënt dessëura. Da n chël di inant iel tla Cësa de Cultura bas ite unì zarà ora dut. Dai fonc nchin al plafon iel unì fat dut de fin da nuef. Chësc lëur ie unì fat te doi mënc per pudèi inò giaurì la mostra al public a mez agost.

I localï nuyes cun l ntreda da pert dla plaza Stetteneck gëura n capitul nuef tla storia de chësta mostra. Do passa 30 ani che l ie unì metù ora lëures tla medema cësa, ne se tlama

la grupa de esposidëures nia plu "Lia Mostra Permanēnta". I inuem nuef "Art 52" sona plu modern y aldo dl tēp. L 52 rapresentea la cumpëida de artejans artstics y ferleigheri che mēt ora si lëures. La giaurida ufiziela ie ududa dant tl mëns de setëmbër.

L Chemun de Urtijèi à njenià i localï nuyes per la mostra te na posizion plu daujin al raion da ji a pé. La lia nstëssa, ne muessa nia paië n fit y se à nstëssa njenà ite i localï. I esposidëures à messé avèi paziënza per truep mënc nchin che i à inò giapà na lerch tla Cësa de Cultura. "Te chisc doi mënc ons fat dut l puscibl per pudèi giaurì mo tla sajon auta la sēnta nueva y la posizion ie per la mostra sën dëssegur miëura permez a dant" à dit l ambolt Ewald Moroder che se à cruzià di lëures debe-rieda cun Tobias Dellago.



Ica Goller Kostner ie unida liteda per l prim iede te Cunsëi de Chemun. Ulrica ie oma de trëi mutons, lëura da pedagoga tl Kinderdorf a Persenon y à da permò stlut jù i studi de pedagogia soziela.

Fajeis pert dl cunsëi dl Cunsorz di Chemuns de Gherdëina y dla cumiscion per l ambiënt. Cie ve sta pa tlo l plu a cuer?

Ulrica Goller: "Ulesse purté inant proiec y ideies bele scumencei. Te chësc mumënt se tratla de abiné d'otra resorses per l'energia. Tlo da nëus pudëssen cialé de sfruté la prescion dl'ega. Mplu sons cuntënta che la populazion posse se nuzé de na consulënza sun l'energia, a disposizion sun Chemun."

Sun Chemun Ve sta dassënn a cuer che l ne vënie nia fat politica de partit. Co la udëissa sën do i prim 16 mënsch?

"Chësc ie zech che pënsi mo for y cëli de jì inant sun chësta streda. Ie auzi for la man aldó de mi minonga persunela, ne uei nia me schiere do na minonga de n partit. Chësc fova na cundizion che ovi metù a mi partit dan jì sun lista y muessi di che l'ie enghe for unì azetà nsci."

Ciuna atività sun Chemun Ve à pa dat la majera sodisfazion nchin a sën?

"Davia che son tl'oposizion ne on nia truepa atività. Me à dassënn plajù cunëscer l sistem de lëur sun Chemun y muessi di che l lëur dla Jonta y di cunselières deleghei ie de truep majer de chël che ove pensà dant."

Temporai fej jì persëura l'ega

D'instà iel suzedù plu iedesc che temporai a lascià jù te curt tēp tan truepa ega che vel canalisazions ne l'à nia plu dlutida. I raions plu tucheie ie la streda Sneton da Bruel nchin jal Terrazza y la streda Sacun che à menà ju truepa ega nchin jùn Plaza.

Tla streda Scurcià, dan la scola elementera se à ntan i temporai abinà tan de ega che la ie jita persëura passan danter cëses privates jù tla streda Mureda y inant tla streda Tavella nchin ja Uridl. Te doi cëses iel jit ite ega ti ciuleies. L'ega de chisc temporai ie ruveda adum te gran cuantiteies y cun l gran sgors ne ovla nia plu lerch ti calons. I sënies ie da udëi dan la ustaria Terrazza ulache l asfalt à dat do ajache l'ega a magià te fonz. Tlo iel ruvà adum l'eghes dla stredes Scurcià, Resciesa-Sneton y Roma.

Ju per la streda Sacun iel ënghe jit persëura l'ega che ie regureda jù per plaza y nchinamei jù per la stredes Purger y Rezia. Dan la banca Trënt Y Bulsan drucova ënghe l'ega dai tombini ora.

La rejon de chisc caji ie che vel calons dal'eghes blances ie sën massa pitli. "Davia che l ie stat chëst ann de gran temporai, che ti ultimi ani iel unì frabicá truep y dan la cëses iel nce truepa plazes de salejà o de asfalt, iel ruvà adum damat truepa ega" nes spiega l vizeambolt Leo Moroder chësta situazion. "Ntan uni temporal fovel de sté ert".

STREDA PURGER Y TAVELLA

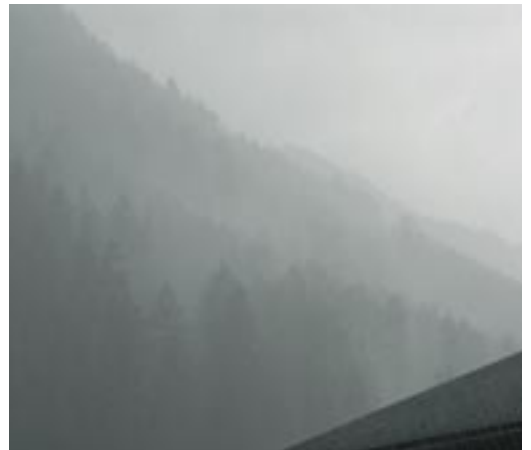
Calons dal'ega nueves

L majer lëur tla bilanz 2006 ie a bon pont. La canalisazion tla streda Purger ie de juni y lugio unida fata da nuef. I lëures ie jic inant sciche udù danora y sëuraprò iel mo unì cumedà i tretuaries. D'autonn veniel fat i ultimi doi toc.

A pudëi permò scumencé i lëures do la metà de juni fova i dis cumpedei dan che unissa la sajon auta a Urtijèi. Cun sodesfazion possa l assessëur ala stredes Leo Moroder fé al savëi che dut ie jì bën y che ai 2 de agost an bele pudù asfalté la streda Purger per pudëi inò lascé passe i auti. Te chëla che l ie unì fat da nuef la canalisazion àn ulù nce fé da nuef i tretuaries y la sieves che fova debujen. Danter la Gran Cësa y l Hotel Luna iel unì fat 200 metri de ëures de tretuar de sas.

sën vala de fé n majer lëur tla streda Sneton. Da Bruel jù nchin te ruf de S. Ana iel da mëter jù na segunda rola y al scumenciamënt dla streda Roma nchin jù te ruf iel da n mëter na majera. Ilò iel nce da udëi sce l ne ie nia d'otra roles danejedes. L ing. Wolfgang Plattner ie nciarià de proieté chësc lëur che n ulëssa fé prësc d'ansciuda dl 2007, sce n ne muëssa nia fé zeche de urgënza bel sën de auton. La spëisa ududa dant ie de ca.100.000 Euro.

L'ega che vën jù dla streda da Sacun unirà pieda sù y aviseda te ruf al'autëzza dla colonia. Nsci vën straverdeda la plaza y l salejà.



Temporai à plu iedesc lascià jù tan de ega sun stredes y tēc da fé jì persëura la canalisazions.

Sëuraprò al toch danter la Gran Cësa y l raion Saskia iel de lugio unì fat l toch de canalisazion pra l luech da Uridl. Nchin ala fin de utober ulësen finé cun i lëures tacan adum la canalisazion cun l toch fat da nuef l ann passà tla streda Tavella. Mplu uniral mo metù jù calons nueves nchin su pra la cësa di destudafuech. Nce te chësta ucajian cialeran de cumedé i tretuaries ntëurvua ulache l va debujen. L unirà nce slargeda la raida suinsom dla Nord-Sud.

Chësc majer lëur de canalisazion per sparti l'eghes blances y fosces fova de gran bujën ajache ne ruva nia adum tan truepa eghe tla sarenera de Puntives. L ie nce unì metui jù de nuef calons dl ega da beber. L proiet dl ing. Wolfgang Plattner vëija dant n custimënt de ndut 1.120.094 Euro.

Arredamento per il "Circolo"

Il progetto di massima relativo all'arredamento del nuovo Centro giovani, arte e cultura "Circolo" per la spesa di 500.000 Euro, è stato approvato all'unanimità dei presenti. Tolti dal bilancio 180.000 Euro per tale infrastruttura in quanto il consiglio comunale aveva deliberato di realizzare la costruzione con un solo piano interrato.



Risanamento della Cësa di Ladins

La mozione del gruppo consiliare dei Ladins proponeva che il comune si avvallesse della possibilità di richiedere un finanziamento statale in base alla legge 482 per contribuire così al risanamento della Cësa di Ladins. Approvata all'unanimità dei presenti la proposta inoltrata dal Sindaco di richiedere tale contributo non come singolo comune, ma tramite il Consorzio dei Comuni della Val Gardena per garantire maggior peso a tale richiesta. Il programma di coalizione prevedeva che il comune si impegnasse a trovare una soluzione per la nuova costruzione della Cësa di Ladins. Ritirata la mozione del gruppo consiliare dei Ladins in quanto d'accordo con la proposta.

Vertenza su concessione edilizia

Molto discussa la mozione di membri del gruppo consiliare dei Ladins per la rinuncia al procedimento giudiziale in corso con la ditta Goller Gestioni Srl. Non esiste alcuna documentazione scritta sulla richiesta del Comune di essere favorevole alla costruzione solo se la società fosse d'accordo di ridurre la cubatura

del 5%. La commissione edilizia non ha tutt'oggi approvato il progetto presentato, tra l'altro per problemi inerenti alla strada d'accesso ed alla situazione geologica del pendio. I proprietari hanno diritto di costruire tutta la cubatura e si intende trovare un'accordo per evitare spese legali inutili.

A votazione: Si 3 voti (Lista Ladins) No 16 (SVP-Lista Urtijëi) Goller Ulrica e Goller Martina escono dalla sala della seduta

Variazione di bilancio

Questa prevede un'entrata di 141.000 Euro relativa al Contributo Provinciale in base alla legge 27/75. Per la segnaletica stradale sono messi a disposizione 13.000 Euro, per il restauro del vecchio altare ex albergo Posta è stato concesso un contributo straordinario di 6.000 Euro agli Schützen. La somma più ingente di 230.000 Euro verrà aggiunta alle somme a disposizione per la ristrutturazione del palazzo dei congressi. Altre variazioni vedi tabella a pag. 4.

Tale variazione è stata approvata con 15 voti favorevoli (SVP-Lista Urtijëi) 1 voto sfavorevole (Lista Ladins) e 3 voti astenuti (Lista Ladins).

Variazione del piano urbanistico

La proposta di rinunciare all'inserimento nel Piano Urbanistico un tracciato per realizzare un nuovo accesso a sud per alcune case della via Tinderla è stata lungamente dibattuta ed è stata approvata con 13 sì (SVP-Lista Ladins) e 6 no (Lista Urtijëi). Gli esponenti della Lista Urtijëi ritenevano comunque preferibile la variante più a sud, in quanto più breve, con meno pendenza e comunque utile per realizzare un'accesso a più case, mentre la variante a nord andrebbe a vantaggio di un solo edificio. Favorevole alla variante a nord come soluzione più appropriata gli esponenti della Lista Ladins vista la possibilità di realizzare in futuro una zona di espansione abitativa tutta di proprietà del Comune.

La frazione dell'SVP ha sostenuto l'inserimento della variante a nord per il fatto che il tracciato passa per la maggior parte su suolo pubblico ed in quanto questa variante era stata proposta dall'Ing. Maier, che è stato appositamente incaricato dall'assessore competente a studiare il tracciato migliore. La proposta di spostare la discussione di tale questione ad una seduta futura non è stata accettata, cosicché è stato deliberato di rinunciare al tracciato alternativo a sud ed inserire nel piano urbanistico un nuovo accesso tra la parte ovest della via Scurcià e la parte nord della via Tinderla. *Martina Goller*



Familiengeld: Anträge 2007

Seit Juli 2005 werden Familiengelder von der Region bzw. vom Land ausbezahlt, wenn in der Familie

- ein oder mehrere Kinder im Alter bis zum 3. Lebensjahr oder
- mindestens 2 minderjährige Kinder oder
- ein Kind mit anerkannter Behinderung (unabhängig vom Alter) leben.

Sollte eine dieser Voraussetzungen erfüllt sein, das Familieneinkommen die vom Gesetz vorgesehenen Grenzen nicht übersteigt und die Bedingungen für die Ansässigkeit gegeben sind, kann der Antrag um Familiengeld gestellt werden.

Bei bereits erfolgter Auszahlung des Famili-

engeldes muss der Antrag für das Jahr 2007 ab 01. September bis 31. Dezember 2006 erneuert werden. So kann das Familiengeld ohne Unterbrechung ausbezahlt werden.

Der Antrag für das Familiengeld der Region und des Landes kann über das Patronat KVW - ACLI oder die Sozialfürsorgestellen eingereicht werden. Dort bekommen Sie auch jede weitere Auskunft.

Das Patronat KVW bietet auch heuer wieder eigene Bürozeiten für die Gesuchsteller an und zwar am 07., 21., 28., September und 05. Oktober. Die Anmeldung muss im Meldeamt der Gemeinde St. Ulrich erfolgen (Tel. 0471 796121).

Dr. Elisabeth Baur

DAL CONSIGLIO COMUNALE DEL 4 AGOSTO

Variazioni di bilancio



La maggior variazione di bilancio riguarda la ristrutturazione della Casa di Cultura con 221.000 Euro.



Nel bilancio 2006 sono stati tolti 180.000 Euro dal capitolo dell'edificio Circolo.

I capitoli variati:	stanziamento di competenza 2006 prima di questa variazione	variazione
Le entrate variate		
Contributo provinciale -manutenzione straord. maso Peza	10.000,00	-5.000,00
Contributo della Provincia per opere pubbliche (L.P. 27/75)	404.451,00	141.000,00
Somma variazioni di entrate	Euro	136.000,00
Le spese variate		
Ristrutturazione palazzo congressi; (somma con gli stanziamenti degli anni precedenti di 3.099.217,80 Euro)	500.000,00	221.000,00
Retribuzioni al personale per i servizi segreteria, tributi, serv. generali, ufficio tecnico, scuola materna e viabilità	713.300,00	30.133,00
Viabilità - acquisto, costruzione e manutenzione strade	23.211,00	15.000,00
Segnaletica stradale	29.000,00	13.000,00
Contributi a carico ente sulle suindicate retribuzioni al personale	242.100,00	11.100,00
Acquisto, costruzione e manutenzione dell'acquedotto e fognatura	16.000,00	9.000,00
Contributo straord. - Schützen per restauro del vecchio altare ex albergo Posta	0,00	6.000,00
Fitti passivi diversi	10.250,00	4.270,00
Rimborso contributi previdenziali e quote di accantonamento per il TFR per amministratori comunali in aspettativa per mandato politico	0,00	3.500,00
Parchi e giardini - manut. ord. immobili e attrezzature	6.000,00	3.000,00
Imposta regionale sulle attività produttive (I.R.A.P.) in relazione alle suindicate retribuzioni al personale	58.700,00	2.900,00
Campo sportivo (acquisto di due porte da calcio)	0,00	2.000,00
Spese consorziali per la casa di riposo e degenza	15.000,00	1.021,00
Contributo straord. per manifestazione di arrampicata sportiva	0,00	1.000,00
Indennità amministratori comunali	212.000,00	-6.924,00
Edificio Circolo - demolizione e nuova costruzione; (somma con gli stanziamenti degli anni precedenti: Euro 3.046.394,00)	630.000,00	-180.000,00
Somma variazioni di spese	Euro	136.000,00

Verlängerter Kindergarten

Die Familienförderung sieht unter anderem auch die Möglichkeit der verlängerten Besuchszeit im Kindergarten vor und so wurde im vergangenen Jahr auf Grund einer Bedarfserhebung in den Familien an zwei Tagen in der Woche eine Verlängerung angeboten. Durch den Einsatz von Landesrat Dr. Florian Mussner kann heuer die verlängerte Besuchszeit für eine Gruppe täglich bis 17 Uhr bzw. 18 Uhr im Kindergarten „Salieta“ angeboten werden.



Familienwochen 2006

Auch die Familienwochen sind inzwischen zu einem fixen Termin geworden. Sie erfreuen sich bei den Familien unseres Tales großer Beliebtheit.

Vorträge, Ausflüge, Wallfahrten, Kindersegnung, Krankensalbung, Jubiläumsfeiern, gemütliche Treffen, begünstigte Eintritte und Fahrkarten bei Sport- und Aufstiegsanlagen sowie im Museum, Spieltage, Kastanienfest und natürlich die beliebte „Familienpizza“ mit Getränk zum Sonderpreis – dies sind einige Höhepunkte des reichhaltigen Programms für die ganze Familie (siehe Veranstaltungskalender).

Die Aktion „Familienwochen“ soll die Bedeutung der Familie hervorheben, anregen, über die Beziehungen in der eigenen Familie und in der Gemeinde nachzudenken für die Bedürfnisse und Probleme sensibilisieren und nachhaltige Akzente setzen.

140 Kinder besuchen den Kindersommer

Der Kindersommer „L Pavèl“ wurde heuer bereits zum fünften Mal organisiert. Insgesamt wurden in den 6 Wochen vom 10. Juli bis 18. August 140 Kinder von St. Ulrich und den ladinischen Fraktionen betreut. Auf dem Programm standen Museumsbesuche, Spiele, Zirkusschule, Sport und viel Spaß. Die Betreuerinnen Nicole Pozzi, Giorgia Welponer, Maria Lucia Senoner, Anastasia Kostner, Kathrin Stuffer, Carmen Insam und Beate Moroder haben mit viel Einsatz und Begeisterung zum guten Gelingen des Kindersommers beigetragen. Ein

besonderer Dank geht an die Kindergartenköchin Wally Fink, die bestens für das leibliche Wohl gesorgt hat und an Rita Demetz. Der Kindersommer wird von der Sektion Gröden des VKE (Verein für Kinderspielplätze und Erholung) organisiert und von den Gemeinden St. Ulrich und Kastelruth finanziell mitgetragen.

Grillfest im Altersheim

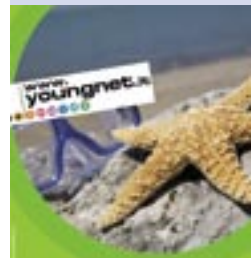
Das traditionelle Sommerfest ist immer ein besonderer Tag für die Heimbewohner und Familienmitglieder. Da das Wetter nicht mitspielen wollte, wurde die Feier ins Haus verlegt. Die Köche verwöhnten mit schmackhaften Speisen; Adolf, Tubia und Georg sorgten mit ihrer flotten Musik für Stimmung und man sah, dass einige das Tanzen noch nicht verlernt hatten. Auch die Sozialreferenten des Tales waren anwesend: für Wolkenstein in Vertretung Martha Senoner, für St. Christina Robert Ploner, für St. Ulrich Dr. Elisabeth Baur und für Kastelruth Ambros Hofer.

Der Präsident Dr. Hugo Perathoner, die Mitglieder des Verwaltungsrates und Direktor Alexander Kasslatter nützten diesen Anlass, allen freiwilligen Helfern ein herzliches Dankeschön auszusprechen, für die vielen Stunden, die sie mit den Heimbewohnern verbringen. Alle würden sich sehr freuen, wenn auch andere Freiwillige sich Zeit nehmen würden die Senioren zu besuchen oder mit ihnen Karten zu spielen. Interessierte können sich bei Direktor Alexander Kasslatter oder bei der Sekretärin Ione Insam Galiani melden. In Dankeschön im Voraus!

Dr. Elisabeth Bauer

Dein coolstes Sommerfoto 2006

Der Sommer ist voll im Gange und mit den warmen Temperaturen auch für den Fotoapparat wieder Hochsaison. Mit den tollsten Sommerbildern können Südtiroler Jugendliche nicht nur ihre Fotoalben füllen, sondern auch beim YoungNet-Fotowettbewerb 2006 mitmachen.



Dieses Jahr winken folgende tolle Preise: eine Wochenendreise nach Berlin für 2 Personen (inkl. Flug), eine Digitalkamera Ricoh Caplio R1v (5 Megapixel), eine Kino-Jahreskarte für den Filmclub und zwei Gutscheine für den Party-Camp-Urlaub vom 8. - 10. September 2006 in Jesolo. Am Wettbewerb teilnehmen dürfen alle Südtiroler Jugendlichen im Alter von 10 bis 35 Jahren mit ihren coolsten Sommer- und Urlaubsfotos. Die Bilder können bis einschließlich 11. September 2006 an info@youngnet.it gesendet werden. Weitere Informationen gibt es unter www.youngnet.it.

WOHNBAU



Bauen in St. Ulrich

Contributi
straordinari

La Giunta Comunale ha deliberato nelle ultime sedute diversi contributi straordinari ad associazioni:

3.600 Euro allo Sciclub Gardena per l'acquisto di un plumino;
1.093 Euro alla società Atletica Gherdëina per l'organizzazione del Val Gardena Extrem Marathon;
1.482 Euro all'Associazione Turistica di Selva per la tappa della Tour Tansalp 2006 e 302 Euro per il congresso mondiale dell'Associazione sport popolare IVV.

Priejes plaza Setil

auti: 4,00 Euro

curieres:

- nchin 2 ëura: 8,00 Euro
- al di: 12,00 Euro

camper:

- nchin 2 ëura: 4,00 Euro
- al di: 8,00 Euro
I camper ne possa nia sté de nuet.



Geförderter Baugrund



Das Recht auf geförderten Baugrund ist gesetzlich verankert. In den Erweiterungs-zonen müssen grundsätzlich 55 bzw. 60% der noch zu erstellenden Baumasse dem geförderten Wohnbau vorbehalten werden. Die Gemeinde erwirbt die Grundstücke des geförderten Wohnbaus, um sie für die Bebauung an die Berechtigten weiterzugeben.

Die Antragsteller müssen in der Gemeinde, in der sie um den Grund ansuchen, den Wohnsitz oder den Arbeitsplatz haben. Außer die allgemeinen Voraussetzungen für den geförderten Wohnbau zu erfüllen, dürfen die Antragsteller keinen Baugrund besitzen, der den Bau einer Wohnung bis 495 m³ erlaubt, oder in den letzten fünf Jahren veräußert haben. Ihr bereinigtes Einkommen darf nicht höher sein als jenes der IV. Einkommensstufe (Einkommen 2005 –Euro 35.700).

Die Zuweisung des Grundes erfolgt gemäß Rangliste. Die Mindestpunktezah, um zu einem geförderten Baugrund zugelassen zu werden, beträgt 16 Punkte. Die Gesuche um Grundzuweisung können bei der Gemeinde zu den vorgegebenen Terminen eingereicht werden.

Wer von der Gemeinde gefördertes Bauland erhält, zahlt an diese für den Grund die Hälfte des Enteignungspreises. Vorrang bei der Zuweisung haben das Wohnbauinstitut sowie die Wohnbaugenossenschaften, sofern im gemeindeeigenen Reglement vorgesehen, und schließlich in Folge die Einzelgesuchsteller, gereiht nach der erzielten Punktezah.

Wer die Voraussetzungen für die Zuweisung von geförderten Bauland hat und in der betreffenden Gemeinde einen freien Baugrund kauft, um eine Volkswohnung zu bauen, erhält auf Antrag beim Amt für Wohnbauförderung die Hälfte der Grund- und Erschließungskosten rückerstattet. Das Gesuch kann erst nach Ausstellung der Baukonzession eingereicht werden. Der Gesuchsteller muss nachweisen, dass er an die Gemeinde die Infrastrukturbeiträge bezahlt hat. Zu Lasten der Wohnungen, für deren Errichtung diese Förderung gewährt wird, muss die zwanzigjährige Sozialbindung im Grundbuch angemerkt werden.

Wer kein Anrecht auf gefördertes Bauland hat, muss dieses auf dem freien Markt erwerben. *Dr. Alfred Mulser*

AMINISTRAZION



Deliberes dla Junta

Duta la deliberes ie da liejer do sota www.chemun.urtijei.bz.it

Nfrastrutures

Per la restrutturazion dla **Cësa de Cultura** iel stat debujën de sëurandë de plu lëures sëura-prò. La ncëria per i vieresc y la portes ti ie jita ala firma Larentis Sistemi de Trënt per 13.966 Euro. La firma Zimmerhofer de Sand in Taufers fej lëures da zumpradëur y spangler sëura-prò per n custimënt de 57.735 Euro. I fonc y parëies sëura-prò fej la firma Reinisch de Bulsan per 58.427 Euro. L lift vën njenià ite dala firma Elma Ascensori de Brescia (4.148 Euro).



Tla nueva **Cësa di Circolo** iel debujen de fé I collaudo per la mubilia de lën y de scipa. La ncëria de 6.073 Euro ti ie jita al ing. Carlo Raffaele Corona de Maran.

Per i lëures de fé da nuef i **calons dal'ega** tl raion Gran Cësa-Saskia-Tavella ie I ing. Wolfgang Plattner de Bulsan unì nciarià de mené i lëures, de fé la coordinazion de segurëza y de fé i conc. Chësta ncëria costa 49.627 Euro. L collaudo tecnich-aministrativ unirà fat dal ing. Alfred Mick de Bulsan, per 4.011 Euro.

L lëur de slargë la raida suinsom la **streda Nord-Sud** ti ie unì sëurandat ala firma Marco Rella de Urtijëi per n custimënt de 10.442 Euro.

D'autri argumënc

Per segurë da smueies i raions de **Sodlieja y sëura I hotel Croce d'Oro** vënliel lascià fé n proiet esecutiv. La ncëria de lauré ora chësc proiet ti ie unida sëurandata al ing. Herbert Morandell de Bulsan per n custimënt de 16.748 Euro. La coordinazion di pruvedimënc de segurëza per

chisc lëures fajerà I geom. Stefano Ghiraldi de Bulsan per 2.870 Euro.

Per la proietazion dl troi "Kneipp" te **Val d Ana**, che dëssa unì fat sun i 300 metri danter i prim doi puenc ie unì deliberà i criteries. Danterauter dëssel unì proietà n pitl lech, droc, puscibleites da se senté y da se ponder, y nce tofles de documentazion. La ncëria de musré ora la spersa ti ie unida sëurandata al geom. Peter Stuffer per n custimënt 2.524 Euro.

L Chemun de Urtijëi fej nce per I ann 2006 pert dl proiet "Indigene Universität" dla lia **Aleanza per I Tlima** Südtirol. Chëst ann iel da paië ite 516 Euro.

Tla cumiscion de ejam per I **cuncors da geometer** de chemun ie unic numinei la dut. Lara Gallina, Paul Rier y Manuela Pitscheider.

A lauré pea cun i **lauranc de chemun** iel unì tëtut su Celestin Comploi per n lëur a proiet.

Per ti dé n mieur cialé ora ala Promenade, la plaza dai juesc Sciron y al zënter iel unì cumprà **lëns y sienes** dal Putzerhof de Schabs. L custimënt ie de 2.700 Euro.

La tofla pra I **monumënt dl J.B. Purger** vën fata da nuef de lën y de bront. L lëur de 2.040 Euro ti ie unì sëurandat a Stefan Anvidalfarei.

Per la **ciampanes dal refudam utl** vënliel lascià fé chindesc soletes de peton. L lëur per 17.820 Euro fajerà la firma de Ivan Stenico de Urtijëi.

Per I servisc dl **Night Bus** da lugio nchin dezëmbër 2005, sëurantol I Chemun de Urtijëi 3.695 Euro dla spëises.

Scoles

Per I proscimo ann de scola puderà 10 sculeies dla scola elementera fé la **refezion** tla scolina. L priesc ie de 2,00 Euro per marënda. I sculeies dla scola mesana y dla scoles autes pudrà fé la refezion per 3,5 Euro tla ustaria Sneton.

Tla **scolines y tla scola elementera** iel per I proscimo ann de scola debujën de sblanchejë ora da nuef la muredes sun na spersa de 446m2. L lëur unirà fat dala firma de Christian Broll de Urtijëi.



L fit per I local nuef dla **Lia per I Turism** de Urtijëi tla Cësa de Cultura ie unì deliberà de 14.000 Euro al ann.



Ala **Furestela** ti vënliel el paià ora 25.000 Euro per fé su la utia sun Col Cianacei. (cëla articul t'l'ultima edizion)



Per la **Scola de Muji-ga** sëurantol I Chemun 11.976 Euro de spëises per i locai te Colonia ntan I ann 2005/06. Per i locai tl partimënt bas ite dla cësa dl mëune paia I Chemun de Urtijëi 560 Euro al mëns, sëurantulan nce la spëises de strom, gas, ega y refudam.

Prima senteda dla Consulta di Jëuni

Ai 26 de lugio ie unida a sl de la prima senteda dla Consulta di Jëuni dl Chemun de Urtijëi, liteda tl mëns de mei dai jëuni danter 14 y 21 ani.

Duc i 8 cumëmbri fova prësenc, cossa che dej-mostra gran nteres y seri-età cun chëla che i jëuni á teut su chësta ncëria. Per nvié via la senteda ti ie unì spiegà ala grupa coche l'aministrazion de Chemun ie metuda adum y ciuna che ie la cum-petënzes di assesseures, cunsëlieres y dependënc. Te na discusion nviëda via dal jëunn Patrick Wanker che á purtá dant cun l'aiut de Raffaella Caterisano cie che ti sa bel y cie che l'ulëssa miuré a Urtijëi, á unì jëunn tëut la parola y contribuì nscila a mëter adum n valgun ponc sun chëi che l'unirá rujná tla proscima anc-untedes. *Martina Goller*

TIPP



Energiespartipps

An der Beleuchtung sparen



Auch wenn nur ca. 5-10% des im Haushalt eingesetzten Stroms für Licht benötigt werden, lohnt es sich, mit der Beleuchtung bewusst umzugehen.

- **Mehr Sicherheit** - weniger Energie! In Außenbereichen wie Garage und Hauseingang kann durch Bewegungsmelder zusätzlich Energie gespart werden. Das Licht geht an, wenn eine Person den kritischen Bereich betritt, und das auch nur für einen Zeitraum von wenigen Minuten.
- **Deckenfluter** mit Dimmer scheinen nur wenig Strom zu benötigen, doch mit 150 bis 300 Watt Leistung verbrauchen sie mehr als 10-mal soviel Strom wie die hellsten Energiesparlampen.
- **Glühlampen** herkömmlicher Art sollten Sie nur da einsetzen, wo sie wegen kurzer Einschaltzeiten sinnvoll sind (WC, Treppenhäuser, Nebenräume). Die Lichtausbeute beträgt nur etwa 5 -10% der elektrischen Energie.
- **Halogenlampen** haben zwar eine bessere Lichtausbeute als Glühlampen, sind jedoch einer Leuchtstofflampe bzw. Energiesparlampe weit unterlegen, vor allem wenn man die vorgelagerten Transformatorverluste (40-50%) berücksichtigt. Um diese Verluste nicht auch bei abgeschalteter Lampe zu haben, muss der Hauptschalter unbedingt vor dem Transformator liegen.
- **Energiesparlampen** verbrauchen etwa 80% weniger Strom als die herkömmlichen Glühlampen und haben eine ca. 8 x höhere Lebensdauer.

• **Energiesparlampe** = nicht = Energiesparlampe! Im Handel gibt es verschiedene Ausführungen: mit Glühzünder (billiger, flackern beim Einschalten) und mit elektronischem Starter (überstehen auch ein häufiges Ein- und Ausschalten ohne Lebensdauereinbuße).

• **Problem Schalthäufigkeit:** Bei Glühlampen wirkt sich die Schalthäufigkeit nicht stark auf die Lebensdauer aus.

Bei Energiesparlampen hingegen sehr wohl. Besonders schädlich ist die Energiesparlampe kurz nach dem Ausschalten wieder einzuschalten. Empfehlung: Zwischen dem Aus- und Einschaltvorgang wenigstens 2,5 Minuten verstreichen lassen.

• **Nachteil** der Energiespar- und Leuchtstofflampe: Sie muss getrennt entsorgt werden!

• **Die sparsamste aller Lampen** ist jedoch immer noch diejenige, die nicht unnötig brennt!

Wichtig: Die angegebenen Einsparungen beziehen sich auf Standard-Situationen und sind als generelle Richtwerte zu betrachten. Sie können deshalb auch von Fall zu Fall teilweise Unterschiede aufweisen! *Dieter Demetz*

Energiesparlampe	Glühlampe
7 Watt	40 Watt
11 Watt	60 Watt
15 Watt	75 Watt
20 Watt	100 Watt

For deplù cun l Night Bus

N ann y mez fej l Night Bus bele si servisc de trasport de nuet danter Plan y Runca-dic. No me jèuni ma nce families y turisc se nuzea for de plu de chèsc mesun de trasport. L prim di che l servisc de chèsc instà a metù man ie unì n vijita l assessëur provinziel Thomas Widmann.

L "Val Gardena Night Bus" ie unì nuzà l plu d'inviern y d'ansciuda. Danter l ultimo dezëmbër nchin a juni iel unì vendù 7.435 chertes. D'instà ie la dumanda do chèsc servisc defrënta, purempò iel l ann passà unì cumprà passa 3.000 chertes. L servisc da chèst ann jirà inant uni di nchin ai 9 de setëmbër, d'autonn furnerà la curieres de vènderdi y sada nchin ai 9 de dezëmbër. L orar resta nce tlo for l medem cun viages danter la ot da sèira y mesa la trèi da duman. L'ultima curiera muef dala 2 da duman te Plan. La cherta per una sèira costa 2,00 Euro y l abunamënt che ie da giapé tl ufize dla Nèus Jèuni Gherdëina costa 20,00 Euro.

Chèsc instà ie l servisc unì nuzà de plu l fin dl'ena. Drèt cuntënc cun l servisc ie nsci nce i



L assessëur provinziel Thomas Widmann furnea cun l Night Bus deberieda cun l'assessëura Elisabeth Baur y Robert Ploner assessëur a S.Cristina.

responsbli di chemuns de Gherdëina. L custimënt de 35.000 Euro per chèsc instà y autonn vèn curì al 35% dala Provinzia, 8,5% dal Cunsorz Turistich, 8,5% da sponsores, ca. 17% tres la chertes. L'otra pert vèn curida dai chemuns de Gherdëina y Ciastel. L'assessëur provinziel al trasport Thomas Widmann à pra l prim viac da instà, ai 7 de lugio nstëss purv l Night Bus. Èl sustèn dassënn chësta scumenciadiva che pieta n trasport segur ntan la nuet. Te chësta ucajian ie nce i cumëmbri dla grupa de lèur y i ambolc furnei ntan la nuet cun la curiera.

Das Haus richtig (ent)lüften

Einen großen Einfluss auf den Heizenergieverbrauch hat das Lüftungsverhalten des jeweiligen Nutzers. Eine ausreichende Lüftung ist notwendig, um die Luftfeuchtigkeit aus dem Raum abzuführen, und ein angenehmes Raumklima zu gewährleisten.

Die für die angegebenen Lüftungszeiten besonders zutreffenden Monate	Ungefähre Lüftungszeit in Abhängigkeit von der Außentemperatur	
Jänner Februar Dezember	4-6 Minuten	
März November	8-10 Minuten	
April Oktober	12-15 Minuten	
Mai September	16-20 Minuten	
Juni Juli August	25-30 Minuten	

Die Räume sollten mehrmals täglich kurz durch Öffnen aller Fenster gelüftet werden (so genanntes Stoßlüften für jeweils ca. 5 min).

Durch diese Art der Lüftung wird der Heizenergiebedarf auf ein notwendiges Maß reduziert und lüftungsbedingte Bauschäden (Schimmelbildung) können vermieden werden. Die Fenster sollen nicht gekippt werden! Einen großen Einfluss auf den Heizenergieverbrauch haben auch die Raumtemperaturen. So lassen sich durch die Reduzierung der Raumtemperatur von 21°C auf 20°C etwa 6% des Energieverbrauchs einsparen.

Eine Verbesserung der Heizleistung wird außerdem durch die Entlüftung der Heizkörper erreicht. Vor allem wenn es in den Heizkörpern gluckert, ist es Zeit Luft abzulassen. Dann verhindert nämlich ein Luftpolster die Zirkulation.

Durch eine Änderung des Nutzerverhaltens lassen sich in den meisten Fällen sicherlich 10 - 20% der Heizkosten einsparen.



Energieberatung

jeden 3. Donnerstag
im Monat kostenlos
in der Gemeinde
St.Ulrich.

Per i 150 ani dl stradon

Per lecurdè la giaurida dl Stradon dan 150 ani à l Chemun de Urtijëi ulù mèter a jì nce vel scumenciadiva:

- la **tofla de bront** pra l monumènt dl Purger vèn fata da nuef cun na scritta nce per gherdëina
- ai 24 de utober da la 20.30 saral tla Aula Magna dla scola elementera (o tla gran sala dl Palaz di Cungresc sce i lëures ie tan inant) na **cunferënza** cun chedri **sun la storia dl stradon** tenida da Albert Moroder de Sodliëja. L Fotoclub Gherdëina darà si cuntribut cun na proiezion de mprescions fotografichs dl stradon da l didancuei.
- dai 24 de utober ai 5 de nuvëmber saral da udei tla pitla sala dl Palaz di Cungresc **vedla fotografies** dl stradon metudes a disposizion da Albert Moroder. La mostra vèn urganiseda n culaborazion cun la Lia per Natura y Usanzas.

AI 24 DE SETËMBER

Di dl monumènt daviert

L ufize di bëns culturei dla Provinzia de Bulsan mèt a jì nce chëst ann l di dl monumènt daviert (Tag des offenen Denkmals). Cun chësta manifestazion ulëssen descedé l nteress dla jënt per nosc bëns culturei y ti dé la ucajian de ti ruvé permez a un o l auter monumènt storich che ie scenó slut.

Nce l Chemun de Urtijëi à ulù to pert a chësta scumenciadiva y perchël ti dajeran n dumënia ai 24 de setëmbër a duc la puscibltà de vijité l sedim dl Ciastel de Stetteneck sun Col da Pincan y to pert a la vijites menedes dal dut. Herwig Prinoth, che à fàt la scuvieria y ie al mumènt dessegur la persona plu esperta sun chësc argumènt.

Aldó dla tradizion populera dassova l ciastel de Stetteneck vester stat sun Balest. Permò l ann 2000 an abinà la fusties che desmostra l'esistënza de chësc ciastel te Val d'Ana sun Col da Pincan. Da chël mumènt iel unì giavà inant y l ie unì a lum la fundamèntes dl ciastel. l reper archeologichs che n à abinà - ceramiche, scipes, osc de tieres y la pizza de sèita de n balest — ie dl 13. secul.

l seniëures de Stetteneck fova ciavalieres i auc funziuneres dl vescul de Persenon.

Dal Col de Pincan an na beliscima ududa sun Urtijëi y i raions ntëur via.

La vijites unirà pitedes dala 10, la 11 danmesdì y da la 2, 3 y 4 domesdì. Pià via vèniel dal Café de Val d'Ana. L va debujën de tré sèura de bon ciauzei. *Dut. Marina Demetz*



CULTURA

Uneranza a Herwig Prinoth

Ai 6 de luglio ti ie unì sèurandat tla gran sala dl „Merkantilgebäude” a Bulsan a 15 Persones de nosta Provinzia na uneranza per si meric tl ciamp dla scunanza di bëns culturei. Danter chësta persones resultovel enge nosc cunzitàin dut. Herwig Prinoth.

Davia che ël fova avisa chëi dis n viac tl America ne al nia abù la puscibltà de piè do persunalment l'uneranza. Chësc ti à danz sapù scialdi sciot, ma n si representanza al pudù mandè si genitoresc, che cun gran legrëza y nia puech stolz a giapà sèurandat da pert de nosc sèurastant dla Provinzia dut. Luis Durnwalder, dla assessëura a la cultura dut. Sabine Kaslat-Mur y da pert dl diretëur dl ufize competënt dut. Stampfer n diplom y na bedaia al merit.

L dut. Stampfer à nce liet dant la motivation

per l'uneranza auzan ora i meric de Herwig Prinoth n cont dla scuviertes archeologiches te nosc ncësa y dantaldut la scuvieria y documentazion di resc dl ciastel dl Stetteneck tl raion de Pincan.

Una dla cosses che nes à riesc dà tl uedl ie che Herwig fova de gran longia l plu jëunn danter la persones uneredes. Chësc fat dà de cër velch dessegur da pensè, ma dal'otra pert pon nce l nterpretè positivamènt y vester cuntènc de avèi n jëunn che cun profesciunalità, savèi y mpëni se dà da fè per nosta storia y cultura. Èl ie perchël dessegur de ejëmpl y l rengraziamènt publich tres na uneranza mpurtanta po vester na motivazion per nosta jëunanza de zapè te si piedies y unì sèura che se dè jù tl ciamp culturel ne uel nia me di bria y lëur melrecunesciù ma nce sudesfazion y legrëza. *Dut. Marina Demetz*



Geschichte der Grödner Talstraße

Lecord ala giarida dan 150 ani

Per i 150 ani dl stradon da Pruca ite à l Chemun lascia derturè sù la plata de miernul che n ova lascià fé ntlèuta per uneré la persones che se ova cruzià acioche l stradon vènie a se l de.

L ie nteressant a udèi coche n auzova ora dantaldut l inuëm dl arzi-duca Carl Ludwig dl Tirol che ova bonamènter dat la lizènza de realisè l projet. J.B.Purger che se ova cruzià di finanziamènc y di lèures y l njenier Schweighofer che ova fat l projet vèn numinei me n segundo mumènt.

L lèures de derturazion à l chemun sèurandat a bera Alfons Moroder de Doss y a Stefan Wörz,



restaurator diplomà. Ei à fat su la tofla cun gran lezitènza y savèi. Davia che l se trata de n repert storich zite y de valor ne uelun nia plu l mèter inò sul sass dl monumènt dl Purger. La va de abiné na luegia adateda y segura ulache la tofla possa giapé si lerch definitiva.

Dut. Marina Demetz



Festa de inaugurazion dl monumènt a J.B. Purger l ann 1921. Fotoarchiv Albert Moroder

Die steigende Entwicklung der Holzschnitzerei Mitte des 19. Jahrhunderts ließ den Ruf nach einer besseren und kürzeren Verbindung mit der Außenwelt laut werden. Bis zu dem Zeitpunkt bildete nämlich der Weg, der von der Pontivesschlucht in Richtung St. Peter abbog und über Lajen Klausen erreichte, die wichtigste Verbindung ins Eisacktal. Ein zweiter Weg führte über den Panider Sattel nach Kastelruth und über den steilen Puntcherkofel zur „Törggelebrücke“ nördlich von Atzwang. Auf diesen mühselig befahrbaren Wegen erfolgte der gesamte Transport an Lebensmitteln und Holzwaren, wobei ein Pferd nicht mehr als 100 kg pro Ladung befördern konnte.

Die ersten konkreten Vorbesprechungen bezüglich einer neuen Straße reichen in das Jahr 1842 zurück. Joh. Baptist Purger de Pana und sein Schwager Joh. Mathias Moroder de Plandemureda ließen 1843 auf eigene Kosten die erste Trassierung einer Straße entlang des Grödner- bzw. Dirschingbaches vornehmen. Die Kosten lagen jedoch zu hoch. Daraufhin beauftragte J.B. Purger - damals auch Bürgermeister von St. Ulrich - den k.u.k. Bezirksingenieur Schweighofer mit der Ausarbeitung eines neuen Projekts. 1853 konnte mit den Bauarbeiten begonnen werden. Die Finanzierung wurde durch die Bildung einer Gesellschaft gesichert, an der J.B. Purger den Hauptanteil hatte und zahlreiche in Gröden und auch außerhalb ansässige Kaufleute beteiligt waren.

Zunächst wurde jene steile Strecke des Gemeindeweges westlich der Kirche durch Anlage einer steinernen Brücke umgelegt. Im Herbst 1856 wurde die gesamte Strecke von Waid-

bruck bis Pescosta (Gemeindegrenze zwischen St. Christina und St. Ulrich) fertiggestellt und am 26. Oktober feierlich eröffnet. Der Chronist J.A. Vian beschreibt die Eröffnungsfeier und bemerkt, „dass in St. Ulrich eine solche Masse Menschen nie gesehen wurde, und auch nicht leicht mehr zu sehen sein wird.“

Für die Talindustrie wurde diese Straße trotz ihrer starken Neigung von teilweise 14% zum kürzesten und bequemsten Weg nach außen. Die Mauteinnahmen waren durch den starken Verkehr so hoch, dass bereits nach 26 Jahren die Schulden beglichen werden konnten, obwohl häufige Hochwasserschäden und Murenabgänge immer neue Nacharbeiten notwendig machten.

Um die Jahrhundertwende verkehrten auf der Grödner Talstraße täglich im Winter drei und im Sommer fünf Personenkutschen. Dazu kamen noch pro Tag ungefähr 30 Frachtpferde, von denen jedes bis zu 500 Kilo befördern konnte. Frachtunternehmen unterhielten der Mondschein-Wirt und die Familie Kelder.

Es steht außer Frage, dass durch den Bau der Straße die Basis für die folgende wirtschaftliche Entwicklung des Tales gelegt wurde. Der Höhenflug der sakralen Bildschnitzerei sowie des Altarbaus Anfang 20. Jahrhunderts und der aufkommende Fremdenverkehr stehen eng damit in Zusammenhang. Ohne den Mut und die Weitsicht eines J.B. Purger wäre die Geschichte unseres Tales vermutlich anders verlaufen, zumindest hätte sich dessen wirtschaftliche Entwicklung verzögert.

(Quelle: Demetz, Marina, *Hausierhandel, Hausindustrie und Kunstgewerbe im Grödental, Innsbruck 1987*). Dr. Marina Demetz

infobox



Tla scolina vëniel frabicà

Ntan la proscima enes uniral scumencià a fé ora l sutët dla Scolina Salieta. I lëures da muradëur ie jic ala firma Kir per 115.000 Euro, i lëures da zumpradëur y spangler ala Firma Zimmerhofer de Sand in Taufers per 71.000 Euro. Per fé ora ufizes per la direzion dla scolines y na sala da cunferënza sëurantol la Provinzia 90% dl custimënt. Chësc cuntribut provinziel fej ora 378.000 Euro.

Udienza della Difesa civica

La prossima udienza della Difesa civica nel municipio ad Ortisei avrà luogo giovedì 7 settembre dalle ore 9.30 alle 11.30. Per informazioni ed appuntamenti rivolgersi al 0471-30 11 55.

1913 - 2006

Rudi Moroder de Rudolfine

Ultimamënter nes à lascià per for bera Rudi Moroder de Rudolfine, na persona che à arjont la bela età de 93 ani, do se avëi per na vita ntiera dat ju cun l ert y nce dat n gran cuntribut ala vita culturela y soziela de nosc luech. Per cin ani iel nce stat ambolt de Urtijèi.

Bera Rudi ie nasciù ai 15.11.1913 a Ofenburg (D) y ie restà tosc zënza l pere Rudolf, che fova tumà tla l. Viera mundiela.

Do avëi mparà a ziplé, se al maridà cun Finy Martiner y cun ëila al abù 5 mutons.

Daujin a si lëur da scultëur, iel nce stat per trüep ani maester tla Scola d'Ert de Urtijèi, ulache l à zenzauter lascià n sèni tler de si maniera de udëi l ert dl ziplé, l ert, la cultura y nce la vita n generel.

De gran mpurtanza ie stata si atività de persona de cultura per nosc luech. L tleca nunzië si gran cuntribut ala creazion dla grupa „Gruppe der Dreizehn“, che se à dat plu tert l inuem „Ruscel“. Chësta grupa criva na maniera de lauré nia figurativa, che teniva nce cont dla tendënzes dl'ert moderna astrata nternaziunela. L ie povester nce de gra ala ideies purtedes inant da bera Rudi y si coleghes, che on abù y on te Gherdëina tan na gran cumpëida de artisc de valor.

Bera Rudi ie nce stat atif ora dla valeda, sciche cumëmber dl Cunsëi y nce giut ala longia vizepresidënt dl „Südtiroler Künstlerbund“ (SKB) de Bulsan. Per bën 50 ani iel stat cumëmber dl SKB, fajan pea pra n grumon de mostres metudes a jì dala lia.

Y nia dinrer al nce dat n si cuntribut ala mostres tenian discorsc de prejentazion n ucajian dla giaurides, adurvan danieura paroles de n cuntenut sot dal pont de ududa culturela, y nce juntan nia dinrer si pensieres n cont dla valuta sozio-culturela dl ert tla vita de aldidancuei. Tlo ti judova si preparazion culturela scialdi granda, merit dantaldut de si preparazion da autodidat

curieus, che ne à mei lascià do.

Legrëza ëssel abù sce l fossa stat mesun reformé l ert sacrala, abinan stredes nueves tla composizion, atueles ma mpo liedes ala forma. La streda che l ert moderna ie datrai jita di ultims vint ani ne ti savova nia for la drëta, ma l dijova nce che ël fossa bele massa vedl per pudëi mustré su stredes mieures.

Ne dausson nia desmincë l'atività de Rudi Rudolfine tla Grupa dl Teater de Urtijèi, de chëla che l ie stat cumëmber per bën 49, unian nce numinà cumëmber de unëur. L à fat pea sun palch pra truepa reprezentazions y plu da giut al nce sëurantëut la regia de n valgun pec. L ultim iede iel stat sun palch dan 3 ani, canche l ova bele arjont l'età de 90!

Sciche Chemun ne daussons sambën nia desmincë l'atività politica de Rudi Moroder Rudolfine, che ie stat per legislatures cunseilier de Chemun de Urtijèi (1960-69) cun na

lista de „Indipendënc“, per 5 ani nce da ambolt de nosc luech (1964-69).

Ulësse sorissé che Rudi Rudolfine ie stat na persona che se à danieura davanà l respet dla jënt per via de si livel culturel, ma dantaldut per si vester danieura senzier y ndrët tl pensé y viver. Canche l ova y fova velch da dî, l fajovel nce publicamënter, te na maniera davierta y sterscia, nce sce n generel ne fovel nia na persona che se metova gën n mostra.

Oradechël fovel danieura nfurmà sun chël che suzedova sul mond, ma mpo dalonc dal mond consumistich de aldidancuei, da n mont che ti jiva suvënz massa debota, n mond plën de burocrazia, ulache l conta plu la paruda che no chël che ie vëira.

I iust perchël me sal drët lecurdé Rudi Moroder de Rudolfine, na persona che se à fat unëur zënza l crì, na persona che ie per nëus duc stat n unëur avëi abù sciche cunzitin a Urtijèi. Dut. Leander Moroder





Auguri

Nascite

Michel Juan Pablo Perathoner, Via Nevel 152, nato il 17.06.2006
Kevin Mauroner, Via Costes 4, nato il 05.07.2006
Denise Brugnoli, Via Mueda 112, nata il 07.07.2006
Giovanni Pischedda, Via Stufan 56, nato il 14.07.2006
Nina Rifesser, Via Rezia 45, nata il 18.07.2006
Matthias Wanker, Via Nevel 40, nato il 20.07.2006
Aaron Dellago, Via Socrep 3, nato il 30.07.2006
Sofia Comploi, Via Cuca 87, nata il 02.08.2006
Dominik Demetz, Via Cuca 8, nato il 15.08.2006
Ralph Runggaldier, Via Stufan 21, nato il 16.08.2006

Matrimoni

Fabian Perathoner e Karin Wanker, a Castelrotto il 27.05.2006
Ivo Mahlknecht e Susanna Valentin, a Badia, il 10.06.2006
Benno Micheler e Manuela Mussner, a Siusi, il 10.06.2006
Enzo Delnegro e Jaminda Zucca, a Bieno, il 24.06.2006
Wolfgang Senoner e Sara Stuflesser, a Castelrotto, il 08.07.2006
Mariano Bastanza e Monika Höllrigl, a Senales, il 05.08.2006

Nozze di diamante (60 anni)

Viktor Rifesser - Stufan e **Cristina Kostner**, il 21 ottobre

Nozze d'oro (50 anni)

Pietro Paolo Trevisan e Margaret Elizabeth Boehm, il 25 settembre
Konrad Runggaldier - Pizer e **Anna Ottilia Senoner**, il 17 ottobre

Compleanno

Per il 95esimo compleanno

Maria Prugger - Penc, il 17 ottobre

Per il 94esimo compleanno

Notburga Wanker - Peles, il 13 settembre

Per il 93esimo compleanno

Maria Emilia Demetz, il 10 ottobre

Per il 92esimo compleanno

Maria Pycha - Zuegg, il 10 settembre

Arnold Obletter - Concordia, il 7 ottobre

Per il 91esimo compleanno

Caterina Perathoner, il 19 settembre

Per il 90esimo compleanno

Amalia Oberbacher, il 1 settembre

Per l'80esimo compleanno

Romano Canazei - Milan, il 15 settembre

Federica Debon, il 21 settembre

Maria Tecla (Putti) Prinoth - Brida, il 23 settembre

Luis Senoner - Tindlerla, il 12 ottobre

Annamaria Hofer - Luispech, il 19 ottobre

Barbara Pichler, il 20 ottobre

Edith Moroder - Gredine, il 27 ottobre

Suzedù y udù a Urtijèi

Tla streda Cademia iesen ruvei a bon pont cun l frabiché dla cèses dl Istitut per **l'Edilizia Soziela IPES**. De agost iel unì fat su l'armadura de tèt sota chël che giaperà lerch 16 cuatieres soziei.



Tl **raion artejanel ora Socrëp** vëniel jit inant cun i lëures per la nfrastrutures dl toch nuef. L proscimo var sarà chël che i nteressei presenta i proiec di loc. Dla 20 firmes nteressedes iel 12 artejans y 8 dl ciamp terzier.



Tla segunda metà de setëmbër uniral pra l **luech da Peza** fat n'analisi storica. Te na culaburazion danter l Ufize Provinziel per i Bëns Culturei cun l dut. Helmuth Stampfer, i fredesc Kirchner y l restauradëur Stefan Wörz uniral ntan doi enes fat l'analisi. D'autonn uniral pona nce cumedà pertes dl tèt y di ciamins.



Condoglianze

Luis Kostner - Stlejud, 83 anni, il 27.06.2006
Rainumd Prinoth - Brida, 61 anni, il 21.07.2006
Barbara Insam, 80 anni, il 23.07.2006
Matilda Senoner - Valantin ved. Rabanser, 89 anni, il 25.07.2006
Rudolf Moroder - Rudolfine, 92 anni, il 03.08.2006
Rudi J.V. Prinoth - dl Rezia, 65 anni, il 10.08.2006



GIU. - LUG. - AGO



Concessione edilizie

Prinoth Gestioni S.p.A.: Progetto per la demolizione e la ricostruzione della casa di civile abitazione esistente - Via J.B.Purger

Thaler Stefan - Untermarzoner Thaler Hedwig: Progetto di variante per ristrutturazione interna del piano primo e la costruzione di un garage alla casa di civile abitazione esistente - Via Pinoi

Moroder Massimiliano: Progetto per l'unificazione di due appartamenti in un unico al piano primo della casa di civile abitazione esistente - Via Mureda

D.C.R. s.r.l.: Progetto in sanatoria ai sensi dell'art.85 della legge urbanistica provinciale 11.08.1997, n.13 relativo al cambiamento di destinazione d'uso da laboratorio in appartamenti e progetto di variante relativo all'ampliamento della casa di civile abitazione esistente - Via Batajan

Val d'Anna di Kostner Marcus & Co. s.a.s.: Progetto di variante per la costruzione di un garage e di una veranda alla casa di civile abitazione esistente - Via Cuca

Pitscheider Giovanni Bosco Francesco: Progetto per la realizzazione di un'unità abitativa al piano secondo sottostrada della casa di civile abitazione esistente - Via Sotria

Piazza Francesco Urbano - Piazza Thomas - Piazza Christine: Progetto di variante per la ricostruzione della legnaia esistente - Via Batajan

Piccolruaz Günther Josef: Progetto per l'ampliamento qualitativo del garni "Tirol" - Via Sneton

Mussner Aldo - Urthaler Mussner Carolina: Progetto per il risanamento tramite demolizione e ricostruzione della casa di civile abitazione esistente "Carolina" - Via Sotria

Prugger Paola - Parth Oskar: Progetto per la costruzione di una casetta da giardino - Via Costes

Maierhofer Klaus Anselmo: Progetto per l'isolamento termico ed il rifacimento del balcone della casa di civile abitazione esistente "Mariangiul" - Via Rezia

Rifesser Antonio Stefano: Progetto di variante per la costruzione di un edificio ad uso abitativo ed agricolo sul lotto n.3 della zona di recupero B-"Sacun 2" - Via Sacun

Montana di Mahlnecht Ivo & Co. S.a.s. - K.G.: Progetto di variante per il cambiamento di destinazione d'uso e modifiche interne e della facciata del piano seminterrato e piano terra dell'edificio esistente - Via Rezia

Delago Markus - Delago Beatrix: Progetto per l'ampliamento del garage e la costruzione di una legnaia a servizio della casa di civile abitazione esistente - Via Pinoi

Miorandi Emanuela Annamaria: Progetto per il risanamento ed ampliamento della casa di civile abitazione esistente - Via Rezia

Impressum

CHEMUN D'URTIJËI Nfurmaçions - Vën ora uni 2 mëns - e-mail pl.chemun@val-gardena.com

Diretëur resp., redatëur y fotos **Alexander Stuffer** - Cumité de redazion **dr. Elisabeth Baur, Martina Goller**

Cunzet grafich **Irina Thaler** - Stamparia **Typak design & print**, Urtijëi - Reg. pra l Tribunal de Bulsan, nr. 18/96

CHEMUN D'URTIJËI - Streda Roma 2, 39046 Urtijëi (BZ), telefonn 0471 796121, fax 0471 797700, e-mail: info@gemeinde.stulrich.bz.it, www.chemun.urtijei.bz.it



Manifestazioni a ottobre 2006

1	do				
2	lu	20.30	S.Cristina, sala comunale	„Ein gelungenes Miteinander in der Familie - Konflikte lösen “ Relatore Mag. Toni Fung	Gruppo cattolico donne S.Cristina
3	ma	20.30	Ortisei, aula magna	„Welche Erziehung brauchen Schüler/innen in Anbetracht der Entwicklungen der heutigen Zeit?“ Relatori: Dott. Thomas e Dott.ssa. Elisabeth von Salis	Consulta dei genitori
4	me	17.00	Ortisei, canonica	Granc y pitli mpera l ladin tres juesc y muvimënt	Istituto ladino „Micurà de Rü“
5	gi	20:00	Scuola elementare	Ginnastica Feldenkrais Corso di ginnastica per la schiena ed il benessere in generale con Reinhard Tutzer	Tavola rotonda (Mëisa turonda)
		20.00	S.Messa a S.Giacomo	Pellegrinaggio a S. Giacomo	Consigli parrocchiali
		20:30	Cafè Haiti	Incontro dei filatelici	Club dei filatelici
6	ve	17.00	Ortisei, canonica	Granc y pitli mpera l ladin tres juesc y muvimënt	Istituto ladino „Micurà de Rü“
7	sa		Scuola elementare	Castagnata	VKE, L. Pavël
		14:00		Gita pomeridiana da Fié a Ums con castagnata	Gruppo 50+
		14.00	Scuola elementare	Castagnata con giochi	VKE - Sezione Val Gardena
8	do			Segra Sacun	
		8.00	partenza da Selva-fermate a S.Cristina e Ortisei	Gita sull'alpe di Rodengo con S.Messa nella capella di S. Bartolomeo e S.Clara	KVW - Selva - Iscrizioni da Rudolf Mussner
9	lu			Marcia de Segra Sacun	
10	ma	20.30	Aula magna	„ Fit fürs Lernen “ aiutare i figli a studiare più facilmente	VKE - Sezione Val Gardena
11	me	9.30-11.00		„ Sprachkaffee “ in lingua inglese	Biblioteca Ortisei
		20.30	S.Cristina - comune	„Was versteht man unter Armut “ Con: Josef Stricker	KVW - S. Cristina
12	gi	11:00	Radio Gherdëina	„I vedli mejes da zacan “ - l'architettura da pludagiut. con Vinzenz Senoner.	Comitato formazione
		20:00	Scuola elementare	Ginnastica Feldenkrais con Reinhard Tutzer	Tavola rotonda
		20.30	sala Salieta	„ Männer - Rollenverständnis “ Con: Dott. G. Duregger	AK - Ortisei
13	ve				
14	sa				
15	do			Gita a piedi con castagnata	„Lia da Mont de Gherdëina“
		9.00	Ortisei	S.Messa - Festa Anniversario di matrimonio	Consigli parrocchiali, AK
16	lu	17:00	laboratorio „S'Ancunté“	Relazione: Discussione del programma	Gruppo autoaiuto
		17.30	Scuola elementare, aula di proiezione	Corso di danza e movimento ritmico, per donne di età superiore ai 50 anni con Greti Mussner.	KVW Ortisei - iscrizioni: „La Cësta“, tel. 0471 799004
17	ma				
18	me	20:30	Asilo Salieta	„ Krebs trifft auch die Nächsten“ Relazione in lingua tedesca con la dott.essa Cordula Weber.	KVW Ortisei
		9.30-11.00		„ Sprachkaffee “ in lingua inglese	Biblioteca Ortisei
		14.30	Chiesa parrocchiale	„ Krankensalbung “ Unzione degli infermi	AK - Ortisei
19	gi	20:00	Scuola elementare	Ginnastica Feldenkrais con Reinhard Tutzer	Tavola rotonda
		20:30	Casa di Cultura	Serata d'informazione: Il cittadino e la giustizia - un rapporto tra luci ed ombre con Avv. Brucocoleri, Avv. Pasquali.	Associazione nazionale carabinieri
20	ve				
21	sa	14.30	aula magna	„Spiel-Zeit“ - giornate di giochi con il gruppo DINX	NJG., VKE, Jungschar
22	do	10:00-18:00	aula magna	„Spielezeit“ Giochi collettivi (settimane famiglia)	Nëus Jëuni Gherdëina e VKE
				Gita alla Peitlerknappenhütte con osservazione del cielo notturno	„Lia da Mont de Gherdëina“
23	lu				
24	ma	20.30	Aula Magna o Casa di Cultura	Conferenza sulla storia della strada della Val Gardena , con Albert Moroder.	Comune di Ortisei, Fotoclub Gardena
		fino al 5.11	Casa di Cultura	Mostra foto storiche della strada della Val Gardena , di A. Moroder	Comune, Lia Natura y Usanzes
25	me	20.30	Comune di S.Cristina	L'alimentazione per lattanti e bambini	Donne nell'Artigianato-Distretto Sanitario Ortisei
26	gi	20:00	Scuola elementare	Ginnastica Feldenkrais con Reinhard Tutzer	Tavola rotonda (Mëisa turonda)
		20:00	Cësa di Ladins	Film: „Touching the Void“ Drama documentario di K. Mac Donald.	Unione alpinistica Val Gardena
		20.30	Salieta	„Werte, die Kommunikation möglich machen “, dott. Paolo Renner	AK- Ortisei
		15.00	Chiesa parrocchiale, canonica	Benedizione dei bambini con successivo incontro con i genitori dei bambini nati nel 2005 e 2006	AK- Ortisei
27	ve	20.30	Cësa di Ladins	„ Comunicazion y personalità , l gherdëina, na rujenada danterite?“ In lingua ladina, Relatore: Dott. David Lardschneider	Union di Ladins Gherdëina
28	sa	20.00	Ortisei, aula magna	Chiusura delle „ Settimane famiglia “ con rappresentazione teatrale	
29	do				
30	lu				
31	ma				



Manifestazioni a settembre 2006

1	ve				
2	sa				
3	do				
4	lu				
5	ma	Val Pusteria	Pellegrinaggio	<i>KFB - mov. cattolico donne</i>	
6	me				
7	gi	20:30	Cafè Haiti	Incontro dei filatelici. Scambio e acquisto di francobolli e cartoline storiche.	<i>Club dei filatelici</i>
8	ve				
9	sa	15:15	Roncadizza, scuola elementare	Creare e camminare assieme su una passeggiata Per nonni e nipoti. In occasione del progetto "Kommunikation im Alltag: kreativ oder passiv?"	<i>Gruppo 50+ settimane famiglia</i>
10	do		Val Pusteria	Via ferrata sul Paternkofel nella zona delle Cime di Lavaredo	<i>"Lia da Mont de Gherdëina" "Nëus jon pa bel plan"</i>
11	lu				
12	ma				
13	me				
14	gi				
15	ve				
16	sa				
17	do		Val Venosta	Gita nella Val Venosta sul sentiero "Eselweg"	<i>"Nëus jon pa bel plan"</i>
18	lu	20.30	S. Cristina, sala comunale	„Mein Leben in der Abhängigkeit“ , relatore: Konrad Fissneider	<i>KVW - S. Cristina</i>
19	ma				
20	me				
21	gi	20:00	Scuola elementare	Ginnastica Feldenkrais. Corso di ginnastica per la schiena ed il benessere in generale. Relatore: Reinhard Tutzer ogni giovedì fino al 02.11.06	<i>Tavola rotonda (Mëisa turonda)</i>
22	ve				
23	sa	14.30	Roncadizza, scuola	„Zusammen einen Spazierweg begehen und gestalten“	<i>Gruppo 50+ di Roncadizza</i>
24	do	10.00	Val d'Anna	Gita alpinistica con le guide alpine e con il soccorso alpino. Giornata di visita alle rovine del Castel Stetteneck con il dott. Herwig Prinloth	<i>Lia da Mont de Gherdëina Comune di Ortisei, Ass. Turistica</i>
		18.00	Roncadizza-centro tennis	S.Messa con il gruppo "Helios" e presentazione delle "settimane famiglia" .	
25	lu	8:00 e 14:00	Scuola professionale	Corso di scultura in legno per principianti e avanzati con maestri scultori in legno. Iscrizione 40 ore a 140,00 Euro entro l'11.09.06. Gli attrezzi saranno messi a disposizione dalla scuola professionale	<i>Scuola professionale</i>
26	ma	8:00 14:00	Scuola professionale	Corso di scultura in legno per principianti e avanzati	<i>Scuola professionale</i>
27	me	8:00 14:00 17.00	Scuola professionale Ortisei, canonica	Corso di scultura in legno per principianti e avanzati "Mparé I ladin cun creatività. Granc y pitli mpera I ladin tres juesc y muvimënt" Iscrizioni: 0471/773225	<i>Scuola professionale Istituto ladino „Micurà de Rü“</i>
		20:30	Scuola materna Salieta	Tavola Rotonda con donne di culture diverse Quali sono i problemi con i quali sono confrontate? Relatori: 6 donne e una moderatrice	<i>Tavola rotonda (Mëisa turonda)</i>
28	gi	8:00 14:00 20:00	Scuola professionale Scuola elementare	Corso di scultura in legno per principianti e avanzati Ginnastica Feldenkrais - Un corso di ginnastica per la schiena e per il benessere in generale. Relatore: R. Tutzer	<i>Scuola professionale Tavola rotonda (Mëisa turonda)</i>
29	ve	8:00 14:00 17.00	Scuola professionale Ortisei – sala dei giovani nella canonica	Corso di scultura in legno "Mparé I ladin cun creatività. Granc y pitli mpera I ladin tres juesc y muvimënt"	<i>Scuola professionale Istituto ladino „Micurà de Rü“</i>
30	sa				

Per ulteriori informazioni: Nëus Jëuni Gherdëina, Tel. 0471-799006 und www.manif.it